佐賀県国際交流･協力情報誌 ~2018,Feb・Mar#89~

# HELLO SAGA

12月17日(日)伊万里市との共催により、伊万里市民図書館にて「外国人による佐賀さいこう!日本語スピーチコンテスト」を開催しました。青少年部門3名、成人部門10名の参加者が流暢な日本語で各自の経験や思いを熱弁し、会場は大変盛り上がりました。当日の様子は次のページで詳しくお伝えします!

佐賀県国際交流協会 SPIRA

SPIRAのHP

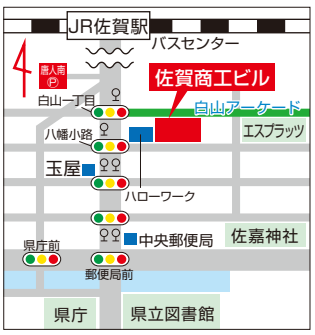
## (公財)佐賀県国際交流協会

Saga Prefecture International Relations Association

SPIRA "スパイラ"

〒840-0826 佐賀市白山2丁目1番12号 佐賀商工ビル1F
TEL.0952-25-7921 FAX.0952-26-2055 E-mail：info@spira.or.jp
Consultation Service (相談専用)TEL.0952-22-7830 にこにこなやみゼロ
HP: https://www.spira.or.jp (日本語、英語、中国語、韓国語のページがあります)
FB: https://www.facebook.com/spira.saga/
Find us on Facebook

本誌についてのご意見、お問い合わせ、情報提供や掲載のご依頼などがありましたら、是非お寄せください。



# 第2回 外国人による佐賀さいこう！ 日本語スピーチコンテスト

12月17日（日）

伊万里市民図書館にて開催したこのコンテストには、伊万里市をはじめ県内の小中学生や、技能実習生、ALT、留学生など、計13名が出場しました。出場者は青少年部門3名、成人部門10名に分かれ、「佐賀の魅力」や「佐賀と似ているところ、違うところ」のテーマで体験談や想いを語り、会場では、外国人独自の視点に驚いたり、ユニークな内容が笑いを誘う場面もありました。コンテストを通して、日頃勉強した日本語を発表する場、そして日本人にとっても佐賀の魅力を再発見する場になりました。

司会は第1回大会優勝者、ベトナム出身ののヴァンさんが務めました！

## 優勝者の声

【青少年部門金賞】

『佐賀のみりょく～伊万里のトンテントン～』

卞（べん） 英哲（えいてつ）さん（伊万里小学校3年）

出身：中国

悲しいときは声を小さくしたり、絵を見せたりして工夫しました。学校の先生と練習したり、家ではお父さんとお母さんに時間を計ってもらいました。緊張してうまく話せなかったけど、優勝できて嬉しいです！商品の図書カードで、医学の本を買いたいです。

【成人部門金賞】

『佐賀でよか』

ヤン サシャ ユーさん（ALT）

出身：オーストラリア

コンテストに出るのは初めてで必死に原稿を考えたけど、出て良かったです！日本語の先生のアドバイスで声に強弱をつけたり、原稿は全て暗記しました。緊張して何回も間違えたけど、途中から慣れました。両親が香港出身で、母は香港の日本語スピーチコンテストで優勝したことがあるんです。私も同じように優勝できてとても嬉しい。一番に母に伝えたいです。

## 入賞者紹介

**青少年部門**

- 金賞 卞（べん） 英哲（えいてつ）さん（中国）
- 銀賞 中島 優衣さん（中国）
- 未来賞 副島 加奈さん（中国）

**成人部門**

- 金賞 ヤン サシャ ユーさん（オーストラリア）
- 銀賞 ウィジェーラトナ スラン マヌラさん（スリランカ）
- 銅賞 チェ ジュンヨンさん（韓国）
- 未来賞 カラパニ ニサンサラ アベイシインハさん（スリランカ）

来年度は鳥栖市で開催予定です！ 皆さまの出場、ご来場をお待ちしています！

# JICA OB・OG通信

JICAの皆さんはどんな活動をしているの？青年海外協力隊やシニア海外ボランティアとして実際に派遣されていた方から、その活動についてお聞きします！

篠原　竜一さん

派遣国：フィリピン

職　種：食品加工

小学校で食品と栄養に関する授業を行った時のもの

Ifugaoの棚田。ルソン島北部に拡がる世界遺産にもなっている棚田です。

大学で日本食作りの講義を行った時のもの

### Q1. 青年海外協力隊へ参加したきっかけは？

協力隊に参加する前は食品会社で働いていました。当時から、海外には興味を持っていて、休みを利用して旅に行っていました。働き始めて数年したところで、海外に住んで働いてみたいという気持ちがでてきました。そんな中、たまたま参加した協力隊の説明会で、食品加工分野の仕事があることを知りました。これまでの経験を活かし、海外でボランティア活動ができることに魅力を感じ、参加を決めました。

### Q2. 派遣時の活動内容について教えてください。

フィリピン国貿易産業省Aklan州事務所の食品産業振興部門に配属されました。配属先の元で、州の中小食品業者及びその製品情報を集め、データベースをつくることを行いました。また、食品業者の製造現場の衛生環境の向上の支援を行いました。加えて、大手のマーケット販売に必要な製造免許の取得支援を行いました。普段は事務所にいって仕事を行いました。場合によって食品業者を訪れたり、セミナーを行ったりしていました。

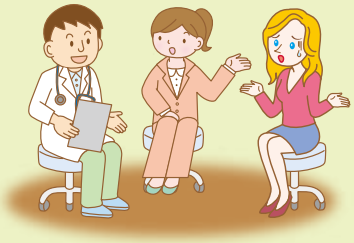
### Q3. 派遣先の国での習慣や風習等で日本と大きく違ったり、紹介できるものがあれば教えてください。

お祝い事をみんなで祝うことを大事にしていることが印象的でした。誕生日に関して、日本とは逆で、迎えた人が負担して、まわりの人のために食事をふるまっていました。また、キリスト教徒が多く、日曜日には教会に行ったり、行事の前にはお祈りをするなど、宗教との関りが強いことを感じました。

# 医療通訳サポーター養成講座 初心者コース 終了しました！

10月22日にスタートした医療通訳養成講座初心者コースが、12月21日をもって終了しました。なぜ医療通訳が必要なのか、医療通訳者の心構え、倫理観、患者の権利擁護、また各種医療制度、保健衛生、感染症、体の仕組みと疾患に関する基礎知識等の講座内容を、保健師、メディカルソーシャルワーカー、医師をお招きし、全10回の講座を週2時間、20時間にわたり行いました。

英語15名、中国語2名、合計17名が受講された当講座では、公的医療保険についてや公費負担制度が利用される場合の医療の種類、病院、診療所の機能の違い、母子保健の仕組みなどについて学びました。また医師からは「病院はとても危険なところ」というタイトルで、医療通訳として病院を訪れる際にも色々な感染症のリスクがあること、それに対する予防対策や、正しい医療知識を持つことの重要性、なぜ問診をするのか、通訳をされる側の医師として通訳者に知っておいて欲しいことも学びました。さらに、現役のプロ通訳の方にもお越しいただき、Shadowing / Following / Paraphrasing / Quick response 等の通訳訓練法から、実際の通訳場面を想定したシナリオロールプレイを通して事前準備の大切さ、メモ取り、通訳の正確性、態度、マナー、自身の通訳能力の把握等、様々なことを学びました。



## 通訳技術訓練の様子

外国人と共に暮らす地域づくり

# 「ご近所国際交流をはじめませんか?」を開催します。

ご近所に外国人が増えているという実感はありますか?佐賀県に住む外国人の数は増加傾向が続いており、昨年と比べて約13%と、全国で一番の伸び率となっています。

とはいえ、外国人はどこか遠い存在と感じている人も多いかもしれません。職場や学校、ご近所など身近で暮らす外国の方々は、“お客さん”ではなく、私たちと同じ地域の一員です。一緒に趣味のサークルや地域のボランティア活動に参加したり、災害時には声をかけあい、助け合う…、そんなまちだったら、日本人も暮らしやすいと思いませんか?

「ご近所国際交流」を始める“きっかけづくり”として、県内3か所で体験型のワークショップを開催します。みなさんぜひご参加ください。

## 多文化防災ロールプレイ編

【日時】平成30年2月25日(日) 13:30～16:30
【場所】伊万里市 立花公民館

こんなに違う!世界の防災常識クイズやロールプレイ「避難所で外国人と一緒になったら?」を通して、外国人と一緒に地域防災を考えます。

## 国際交流イベントをやってみよう編

【日時】平成30年3月4日 (日) 13:30～16:30
【場所】嬉野市公会堂

佐賀市や武雄市で行われた国際交流イベントの体験談を聞き、参加者でアイデアを出して、地域でできることを考えてみます。またインバウンドと多文化共生の密接な関わりも学びます。

## 「やさしい日本語」交流編

【日時】平成30年3月18日(日) 13:30～16:30
【場所】みやき町 こすもす館

少し日本語を習ったことがある外国人なら理解できる“やさしい日本語”を学び、実際にご近所で外国人と交流する企画を考えます。

**お問合せ・申込み受付**

佐賀県国際課 kokusai@pref.saga.lg.jp TEL:0952-25-7004
【定　員】各回50人
【対　象】外国人と日本人のご近所交流に興味のある方。
【参加費】無料

# イベントカレンダー Event Calendar

各種イベント・セミナー・講座などの情報をお知らせします。どんどん参加して交流を深め、佐賀での生活に役立ててください。

イベント
研修会・セミナー

**ボランティア養成のための外国語講座**

英 英会話（初級1,2ギャレス・中級ギャレス）
韓 韓国語（入門・初級1・初級2・中級）　中 中国語（初級1・初級2・中級）
ス スペイン語（入門、初級）　イ インドネシア語（入門・初級）
タ タイ語（初級）　フ フランス語（入門・初級・中級）

## 2月 February

| 日 | 月 | 火 | 水 | 木 | 金 | 土 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | 1 | 2 英 韓 タ | 3 中 |
| 4 | 5 ス 英 | 6 英 フ イ | 7 フ 英 | 8 | 9 英 韓 タ | 10 中 |
| 11 | 12 | 13 フ イ | 14 フ 英 | 15 | 16 英 タ | 17 中 |
| 18 | 19 ス 英 | 20 フ イ | 21 英 | 22 | 23 英 韓 タ | 24 中 |
| 25 | 26 英 | 27 フ イ | 28 英 | | | |

## 3月 March

| 日 | 月 | 火 | 水 | 木 | 金 | 土 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | 1 | 2 英 韓 タ | 3 中 |
| 4 | 5 ス 英 | 6 英 フ イ | 7 フ 英 | 8 | 9 英 韓 タ | 10 中 |
| 11 | 12 ス 英 | 13 フ イ | 14 フ 英 | 15 | 16 英 韓 タ | 17 中 (中級のみ) |
| 18 | 19 ス 英 | 20 フ イ | 21 | 22 | 23 韓 タ | 24 |
| 25 | 26 | 27 フ | 28 | 29 | 30 韓 | 31 |

## イベント等、情報用アイコン

日時　場所　対象・定員　お問合せ・申込み　電話　メールアドレス　FAX　参加費・受講料等

### ランチタイムセミナー

2月27日／3月27日／(火)
12:15～12:50（予定）
¥ 賛助会員 無料／一般 1回500円

### 外国人のための無料専門家相談会

2月 8 日(木)、3月 8 日(木)
10:00～13:00
2月23日(金)、2月23日(金)
18:00～21:00
※要予約
※通訳が必要な場合は1週間前までに要相談。

## ネパールの旅　南里忠宏 写真展

11年にわたり内戦が続いたネパールで、政治に翻弄されながらも地に足を付けて歩みを進める人々を切り取った多久市出身の写真家、南里忠宏の写真展。
2003年 ネパールを訪れた時の写真より50枚を展示。
当時はネパールの民主化闘争の休戦中であり、国内は緊張感が満ち溢れていた。写真はそのような状況の中でも力強く生きる人々の姿を見事に写し出している。

3月9日(金) ～22日 (木)
県国際交流プラザ　オープンスペース
南里 忠宏　TEL：0952-74-3430

## 「平成29年度 地域国際化ステップアップセミナー in 佐賀」が開かれました！

11月22日（水）に佐賀商工ビル大会議室におきまして、（一財）自治体国際化協会が主催する「多文化共生」「ダイバーシティ」について考えるセミナーが開催されました。このセミナーは毎年、東日本と西日本の会場で各1回ずつ開催するもので、今回は佐賀県で初めての開催となりました。外国人技能実習生や留学生が全国的に増加している中で、その先進的な取組について発表があり、地元佐賀からもミャンマー人留学生の介護福祉士育成制度について発表がありました。当日は、九州内外から約90名の参加があり、「報道では知りえなかった部分を知ることができて良かった」「具体的な話で気づかされる点が多かった」等の感想が寄せられました。

## SPIRAからの大切なお知らせ

### ①平成30年（2018年）4月から、相談（窓口・電話ともに）の対応時間が変わります！

これまで：月～金曜日・土曜日 9:00～20:00、日曜日・祝日 9:00～17:00
→ これから：月～金曜日 9：00～17：00、土曜日・日曜日・祝日はお休み

### ②平成29年度3月をもって、すべてのマルチリンガル養成講座は終了します。

**英・中・韓・仏・インドネシア・スペイン・タイ**

今年で7年目となったSPIRAの語学講座は、平成30年1月開講分をもって全て終了いたします。これまで講座を受講してくださった受講生の皆さま、ありがとうございました！

佐賀県国際交流協会 SPIRA

# HELLO SAGA Vol.89

Saga Prefecture International Relations Association's magazine

## SPIRAってどんなところ？

Saga Prefecture International Relations Association

日本語では、「佐賀県国際交流協会」といいます。

SPIRA（=佐賀県国際交流協会）は、佐賀県に住んでいる外国の人と日本の人の交流のために活動しています。

### 相談

**2018年4月から、相談できる時間がこのように変わります！**

相談時間：月～金曜日 9：00～17：00、土・日曜日・祝日はお休み

Consultation Service（相談の電話）
TEL：0952-22-7830

【生活相談】日本語がわからなくて困っていませんか?ビザのことや、病院のことなど、困ったことがあれば相談してください。

【医療通訳】病院に行きたいけど、日本語がわからないとき、相談してください。一緒に病院に行って、英語・中国語・韓国語・タガログ語・インドネシア語・ベトナム語で通訳します。病院に行く前に、はやめにSPIRAに予約をしてください。

※他の言葉については、電話で聞いてください。

【スタッフ】外国語を話すスタッフがいます。英語・中国語・韓国語が話せます。

### 国際理解講座

あなたの国のことを日本語で紹介してみませんか?
学校などで、自分の国のことを教えてくれる、外国の人を募集しています。

### にほんご教室

佐賀県のいろいろなところに、日本語教室があります。
あなたが住んでいる家の近くで、日本語を勉強できます。

## SPIRAはどこにあるの？

SPIRAは
**佐賀県国際交流プラザ**
の中にあります！

プラザは佐賀県国際課が運営しています

住所：佐賀市白山2-1-12（佐賀商工ビル1F）

プラザが開いている時間：
月～金曜日・土曜日　9:00～21:00
日曜日・祝日　9:00～17:00

**【フリースペース】** Free Wi-Fiがあります

本を読んだり、勉強したりするところです。
自由に使ってください。
※食べ物を食べることはできません。飲み物はOK!

**【本の貸出】** 日本語の勉強の本もあります！

プラザにある本や雑誌は、借りて家で読むことができます。
借りるときは、受付で登録をしてください。

**【キッズスペース】**

親子で遊ぶことができます。外国の絵本もあります。

他にも教室や調理室があります。ぜひ一度、遊びに来てください！

**連絡先**　SPIRA〈(公財)佐賀県国際交流協会〉
電話：0952-25-7921　FAX：0952-26-2055
E-mail：info@spira.or.jp

SPIRAのホームページ
https://www.spira.or.jp/
日本語・英語・中国語・韓国語のページがあります。
Find us on Facebook

## 外国人のための無料専門家相談 ※予約が必要です。

[ひる10:00～13:00]2月8日(木)、3月8日(木)
[よる18:00～21:00]2月23日(金)、3月23日(金)

¥ 無料　◆通訳が必要な人は、1週間前までに予約してください。

0952-22-7830　info@spira.or.jp

## 「くらしさぽーとさが」の外国人無料相談会

2月17日／3月17日(毎月第3土曜日)13:00～16:00

090-3328-2123(くらしさぽーとさが 松枝さん)

◆通訳が必要な人は、予約してください。

## 外国人のための囲碁講座
"Go" Class for Foreigners!

毎週金曜日(祝日はお休み) 17:00～19:00

¥ 無料

0952-25-7004

plaza@pref.saga.lg.jp

※先生は日本語で話します

# 花見

3月の終わりごろになると、桜の花が咲きます。夜には、桜がライトアップされる公園もあります。夜に見る桜を「夜桜」といいます。とても美しいので、おすすめです。公園では、桜の木の下に、家族や友人、同僚と集まって、お酒を飲んだりお弁当を食べて楽しみます。良い場所でお花見できるように、早い時間から行って場所取りをする人もいます。

### 佐賀県の桜がきれいなおすすめの場所を紹介します。

### ①神野公園

住所：佐賀市神園4-1-3

### ②小城公園

住所：小城市小城町185

### ③宝珠寺の一本桜

住所：神埼市神埼町的908

### ④唐津城

住所：唐津市東城内8-1

### ⑤名護屋城跡

住所：唐津市鎮西町名護屋1931-3

### ⑥浦ノ崎駅

住所：伊万里市山代町立岩

### ⑦納戸料の桜

住所：嬉野市嬉野町大字吉田丁5650

### ⑧円応寺

住所：武雄市武雄町大字富岡10513

### ⑨馬場の山桜

住所：武雄市武内町大字真手野

〈引用(写真含む)〉Icotto　https://icotto.jp/presses/378　花見特集2017　https://sp.jorudan.co.jp/hanami/spot_468.html

# 佐賀弁講座
Let's learn SAGA-BEN!

佐賀弁（佐賀の方言）を知っていますか？日本語を勉強しているみなさん、佐賀弁も一緒に勉強して、使ってみましょう。お花見に行くとき、まわりの日本人がこの言葉を使っているかもしれません。こっそり聞いてみましょう。

①「ひやか」　意味＝さむい

[例文] 今日はひやかね～　意味＝今日は寒いね

②「ぬっか」　意味＝暑い・あたたかい

[例文] 今日はぬっかね～

意味＝今日はあついね／あたたかいね